

El Portfolio Europeo de las Lenguas:
aplicaciones y recursos para el aula

daniel.cassany@upf.edu
Web: www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm
Red: <http://www.upf.edu/dtf/reerca/grups/graell/LC/index.htm>

El PEL: aplicaciones y recursos para el aula 1

Índice

1. MCER, Portafolio y PEL
2. Portafolio
3. PEL ¿Qué es?
4. PEL ¿Para qué?
5. PEL ¿Cómo es?
6. ¿Qué materiales?
7. PEL ¿Quién lo usa?
8. PEL en Europa
9. Enfoque metodológico
10. Ejemplos
11. PEL electrónicos
12. PEL esp. secundaria
13. Propuestas

Bibliografía

El PEL: aplicaciones y recursos para el aula 2

1. MCER, Portafolio y PEL

MCER ≠ PEL ≠ portafolio

Carpeta o Dossier

Portfolio Europeo de las Lenguas: portafolio, contrato de aprendizaje, autonomía del aprendiz, etc.

Instrumento de evaluación global, formativa. EEUU, desde 1980.

Proyecto específico Consejo de Europa

Documento: Ordenación curricular europea

El PEL: aplicaciones y recursos para el aula 3

2. Portafolio 1

- *Dossier, book, portfolio o carpeta* de los profesionales liberales.
- Expresión escrita ? lectura, lengua, formación
- Alternativa a los exámenes tradicionales.
- Versatilidad: objetivos, tipo de textos, grado de autogestión variable, etc.
- Muy extendido en EEUU.
- Ventajas: + validez (contenido y constructo), + formativo, + global de curso, - fiable.

El PEL: aplicaciones y recursos para el aula 4

2. Portafolio 2

- Es un metatexto con 7 rasgos (Blake1996):
 1. Colección de trabajos.
 2. Selección de trabajos.
 3. Incluye *reflexión*.
 4. Muestra *desarrollo*, aprendizaje.
 5. Documenta la *diversidad*.
 6. Es *comunicativa*: conecta los logros del aprendiz con las necesidades del contexto.
 7. Es *evaluador*.

El PEL: aplicaciones y recursos para el aula 5

3. PEL ¿Qué es?

- **Propuesta Consejo de Europa** a los estados.
- **Aplicación** del MCER.
- **Cuaderno del aprendiz**, para anotar datos de las lenguas usadas/aprendidas y reflexionar.
- Para todos los europeos (+ 3 años).
- **Diversidad**: edades, enfoques, apariencia.
- **Tema de moda**: investigación, congresos, editoriales, evaluación, etc.

El PEL: aplicaciones y recursos para el aula 6

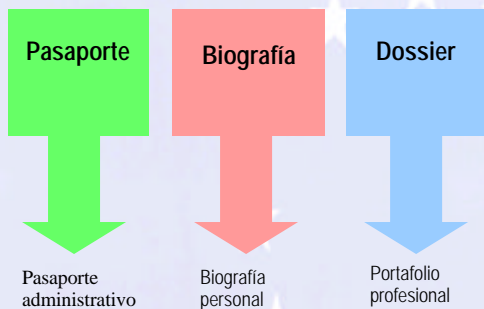
4. PEL ¿Para qué? 1

- Funciones **pedagógicas** e **informativas**.
- Pedagógicas:
 - Aprender y enseñar de manera más reflexiva.
 - Aclarar los objetivos de aprendizaje.
 - Identificar las competencias.
 - Fomentar la autoevaluación. Mejorar la calidad del aprendizaje
 - Incrementar la responsabilidad del aprendiz.
 - Fomentar la motivación/sensibilización hacia las lenguas francas más habladas.
 - Fomentar la tolerancia hacia la diversidad.

4. PEL ¿Para qué? 2

- Informativas:
 - Incrementar la transparencia y coherencia en la enseñanza.
 - Disponer de un lenguaje común.
 - Disponer de competencias lingüísticas fácilmente identificables y reconocibles.
 - Crear referentes acreditativos internacionales: movilidad laboral, escolar, intercomprensión.
- Construir una Europa unida, plurilingüe y pluricultural

5. PEL ¿Cómo es?



Pasaporte



Perfil lingüístico
Acreditaciones
Anotación de las experiencias lingüísticas y culturales

Perfil lingüístico

Niveles del MCER

| Idioma / Language | A1 | A2 | B1 | B2 | C1 | C2 |
|-------------------|----------|----|----------|----------|----------|----------|
| escuchar | [shaded] | | [shaded] | [shaded] | [shaded] | [shaded] |
| leer | [shaded] | | [shaded] | [shaded] | [shaded] | [shaded] |
| conversar | [shaded] | | [shaded] | [shaded] | [shaded] | [shaded] |
| hablar | [shaded] | | [shaded] | [shaded] | [shaded] | [shaded] |
| escribir | [shaded] | | [shaded] | [shaded] | [shaded] | [shaded] |

5 Destrezas

Competencias por cada lengua

Example

Biografía



PEL eslovaco adolescentes

Descripción de conocimientos lingüísticos y de habilidades.
Reflexión sobre el aprendizaje.
Formulación de planes de aprendizaje

Dossier



PEL holandés

Muestra selectiva de trabajos.

Escritos, lecturas, audio, vídeo.

6. PEL ¿Qué materiales?

Guía del aprendiz autónomo

PEL del aprendiz

funcional
atractivo
barato
flexible

Para docentes, tutores, pares y madres, autoridades, etc.

Manual de uso, propuestas de itinerario, materiales, tests, juegos, etc.

Guía del PEL para docentes

Archivo, Divulgación

Memorias y experiencias variadas

Actualización

7. PEL ¿Quién lo usa?

1. Un aprendiz por su cuenta.
2. Un aprendiz en clase de una lengua extranjera para reflexionar con sus compañeros y con el docente.
3. Un aprendiz con varios docentes en la escuela, en varias clases y lenguas.

8. PEL en Europa

| PEL | 5-10 | 11-15 | 16+ | FP | Uni. | Adultos | Total |
|------------------------|------|-------|-----|----|------|---------|-------|
| Validados | 11 | 12 | 10 | 5 | 4 | 6 | 48 |
| Para validar | 3 | 4 | 2 | | | | 9 |
| Usados sin validar +/- | 2 | 3 | 3 | 2 | | 2 | 12 |
| En preparación | 5 | 4 | 3 | | | 1 | 13 |

9 Países con PEL validado

Rolf Schärer:

Rapporteur

General del PEL

(Consejo de Europa)

2003: 700.000 aprendices con PEL.

2004: 900.000 tendrán PEL.

9. Enfoque metodológico 1

- Legitimación y sistematización de propuestas previas más o menos difundidas.
- Enfoques comunicativos, basados en tareas de aprendizaje, centrados en el uso lingüístico.
- Visión socioconstructivista y cognitiva del aprendizaje lingüístico:
 - Las necesidades comunicativas del aprendiz.
 - La interacción como herramienta de aprendizaje.
 - La importancia del contexto.

9. Enfoque metodológico 2

- La comunicación como un proceso cognitivo.
- Basado en la pedagogía del contrato.
- Metodología activa: se aprende haciendo cosas.
- Ideas y representaciones más realistas y precisas sobre el aprendizaje lingüístico:
 - Aprender a lo largo de la vida.
 - Aprender géneros, situaciones, usos, etc. parciales.
 - *Competencia comunicativa única* (plurilingüe).
- Concepción plurilingüe y pluricultural.
- Formación y autonomía del aprendiz.

10. Ejemplo 1:

CILT. Center for Information on Language Teaching and Research.
 PEL para niños.

El PEL: aplicaciones y recursos para el aula 19

10. Ejemplo 2:

PEL austriaco:

Sprachlernbiographie:
 Meine Ziele: Was will ich lernen und wie?

El PEL: aplicaciones y recursos para el aula 20

10. Ejemplo 3

El PEL: aplicaciones y recursos para el aula 21

11. PEL electrónicos

- Tradición de Portafolios en EEUU (Blake 1996).
- PEL electrónicos (Madrid, setiembre 2004):
 - **Holanda** (1-9-04), para aprendices de todos los niveles y docentes; web, con apoyos de autoevaluación, usado en tiempo escolar, 1500 usuarios, 86% en Holanda.
 - **ALTE/EAQUALS**, para adultos, individuos o colectivos; en local, multimedia, conectando Pasaporte y Biografía. <http://www.eelp.org/eportfolio/index.html>
- +: interactivo, multimedia, integrador.
- -: limitaciones tecnológicas, relativa estabilidad.

El PEL: aplicaciones y recursos para el aula 22

12. PEL españoles 1

- Proyecto global para la vida: de infantil (3 años) a adultos.
- Énfasis en el componente **formativo**:
 - Incrementar la calidad y la actualización de la enseñanza de las lenguas.
 - Incrementar la formación del aprendiz.
 - Actualizar y desarrollar la formación del docente.
 - Fomentar prácticas didácticas más negociadas y democráticas en el aula.

El PEL: aplicaciones y recursos para el aula 23

12. PEL españoles 2

- Adaptar el PEL a la situación lingüística y cultural española:
 - **Incorporar todas las lenguas propias españolas.**
 - **Contribuir a desarrollar la tolerancia y el respeto hacia la diversidad interna española.**
 - **Fomentar la integración de las nuevas migraciones.**
- Compatibilidad con otros proyectos de formación lingüística: *Proyecto Curricular de Centro, Proyecto Lingüístico de Centro, Integración de lenguas*, etc.

El PEL: aplicaciones y recursos para el aula 24

12. PEL español de secundaria 3

- Guía del docente de 73p, con 17 actividades.
- Ejemplos de aprendices reales.
- Énfasis en los itinerarios de uso del PEL
- Énfasis en la diversidad de usos del material.
- Diseño cercano al de adultos.
- Énfasis en la variación intralingüística.
- Experimentación relevante en volumen.
- Énfasis en el uso en clase.

7. PEL Secundaria

Énfasis en la:

• Biografía

• Formación

Pasaporte
Perfil
Experiencias
Certificados

Biografía
Mis lenguas
¿cuáles?
¿otras?
¿qué puedo?
¿cómo?
¿en clase?
¿qué?
¿fuera?
¿cómo?
Mis planes
Mi manera de aprender

Dossier
Mejores trabajos
Agenda
Carpeta

Mis lenguas

¿En qué lenguas me comunico con los demás?

| ¿Qué lengua? | ¿Cómo se usa? ¿En qué situaciones? ¿Con qué personas? | ¿Qué lengua? ¿Cómo se usa? ¿En qué situaciones? ¿Con qué personas? | ¿Cómo se aprende? ¿En qué situaciones? ¿Con qué personas? |
|--------------|---|---|---|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

¿Cómo hablan mis lenguas otras personas?

Las personas hablamos cada lengua con acentos y maneras diferentes. Busca ejemplos.

| ¿Qué persona? | ¿Qué lengua? | ¿Qué le habla o cómo? |
|---------------|--------------|-----------------------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Mi manera de aprender

¿Cómo aprendo?

¿Cómo aprendo? ¿Cómo aprendo lenguas de formas diferentes. Fíjate cómo lo hacen estas personas y explica cómo lo hacen tú.

Escuchar
Intenta captar globalmente de qué va. Escucha primero que me ayude a captar la situación o el tema de la vez. Los apuntes importantes, etc. No me distraigo con los detalles de fondo.

Ver
Me fijo en los gestos, la presentación... todo lo que me puede dar pistas. Es algo diferente solo si que me ayude, aunque lo aprenda o se parece a otras lenguas. Después utilizo apuntes solo si que necesito o cuando me ayude. También busco en el diccionario si falta.

Leer

Escuchar

Escuchar
Intento captar globalmente de qué va. Escucha primero que me ayude a captar la situación o el tema de la vez. Los apuntes importantes, etc. No me distraigo con los detalles de fondo.

Ver
Me fijo en los gestos, la presentación... todo lo que me puede dar pistas. Es algo diferente solo si que me ayude, aunque lo aprenda o se parece a otras lenguas. Después utilizo apuntes solo si que necesito o cuando me ayude. También busco en el diccionario si falta.

Green face

Escuchar

Variaciones de forma sobre la misma idea.



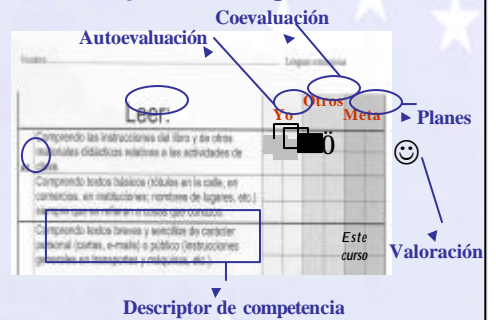
13. Propuestas: Formación del aprendiz

- Aprender a aprender requiere formar al aprendiz en:
 - su estilo de aprendizaje.
 - autoevaluación: necesidades y aprendizaje.
 - Adoptar concepciones más científicas de lo que es el lenguaje, cómo funciona y cómo se aprende.
- Dos aspectos esenciales son: descriptores lingüísticos y estrategias de aprendizaje.

13. Descriptores lingüísticos 1

- Es una parte de la formación del aprendiz.
- La dificultad de los descriptores:
 - + específicos > + complejos y + locales.
 - + simples > + generales y poco útiles.
 - Evitar la terminología técnica.
 - La negociación del significado de un descriptor.
- Descriptores del **Cando Project de Bergen**

13. Descriptores lingüísticos 2



Italiano
Fecha: 19-2-04

13. Estrategias de aprendizaje

- De la gramática a la semántica, la pragmática y la cognición: ¿cómo uso y aprendo el lenguaje?
- Tomar conciencia de cómo funciona el discurso en cada contexto:
 - Procesos cognitivos que realizo.
 - Análisis de cada destreza por separado.
 - Intercambio de estrategias o técnicas personales.
 - Avances hacia la autoregulación lingüística.

13. El mensaje encriptado

El mensaje encriptado ¿Cómo leo y comprendo?

The text is a Polish riddle:

JEŚLI JESTEŚ:
 PRACOWITY JAK OSZCZÓTKA,
 silny JAK niedźwiedź,
 HARUJESZ JAK WÓŁ,
 A DO DOMU WRACASZ
 ZMĘCZONY JAK PIĘS,
 idź do WETERYNARZA !!!
 Prawdopodobnie
 JESTEŚ OŚLEM

Bibliografía: webs

- European Language Portfolio, Modern Languages
División, Council of Europe (set. 2002):
[http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=\\$V208-1-0-1/main_pages/welcome.html](http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=$V208-1-0-1/main_pages/welcome.html)
- Ministerio de educación, ciencia y deporte.
http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=pe1_docs
- Bergen-Cando Project :
<http://www.ecml.a/cando/files/start.htm>

[consulta: 18-1-06]

Bibliografía: escritos 1

- Cassany, Daniel. (2002) "El portafolio europeo de lenguas", *Aula de Innovación educativa*, 117, 13-17. Barcelona.
- Escobar Urmeneta, Cristina. (2000) *El portafolio oral como instrumento de evaluación formativa en el aula de lenguaje extranjera*. Departament de Didàctica de la Llengua, la Literatura i les Ciències Socials. UAB. Tesis doctoral.
- "Marco común europeo de referencia y Portfolio de las lenguas.", *Mosaico*, 9, monográfico. Incluye artículos de Elena Verdía, Gisela Conde, Gilbert De Samblanc y Daniel Cassany. <http://www.sgci.mec.es/be/mosaico.htm>

Bibliografía: escritos 2

- García Santa-Cecilia, Álvaro (2002) "Bases comunes para una Europa plurilingüe: Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación", *Anuario del Instituto Cervantes*. Reimpreso en *Tarbiya, Revista de Investigación e innovación educativa*, 33, 5-48, 2003.
- Little, David. "The European Language Portfolios in Use", Consejo de Europa, web. A partir de 2004.
- "Enhancing the Pedagogical aspects of the ELP", Consejo de Europa, web. A partir de 2004.

Gracias



daniel.cassany@upf.edu

Web: www.upf.edu/dif/personal/danielcass/index.htm

Red: <http://www.upf.edu/dif/recerca/grups/graell/LC/index.htm>